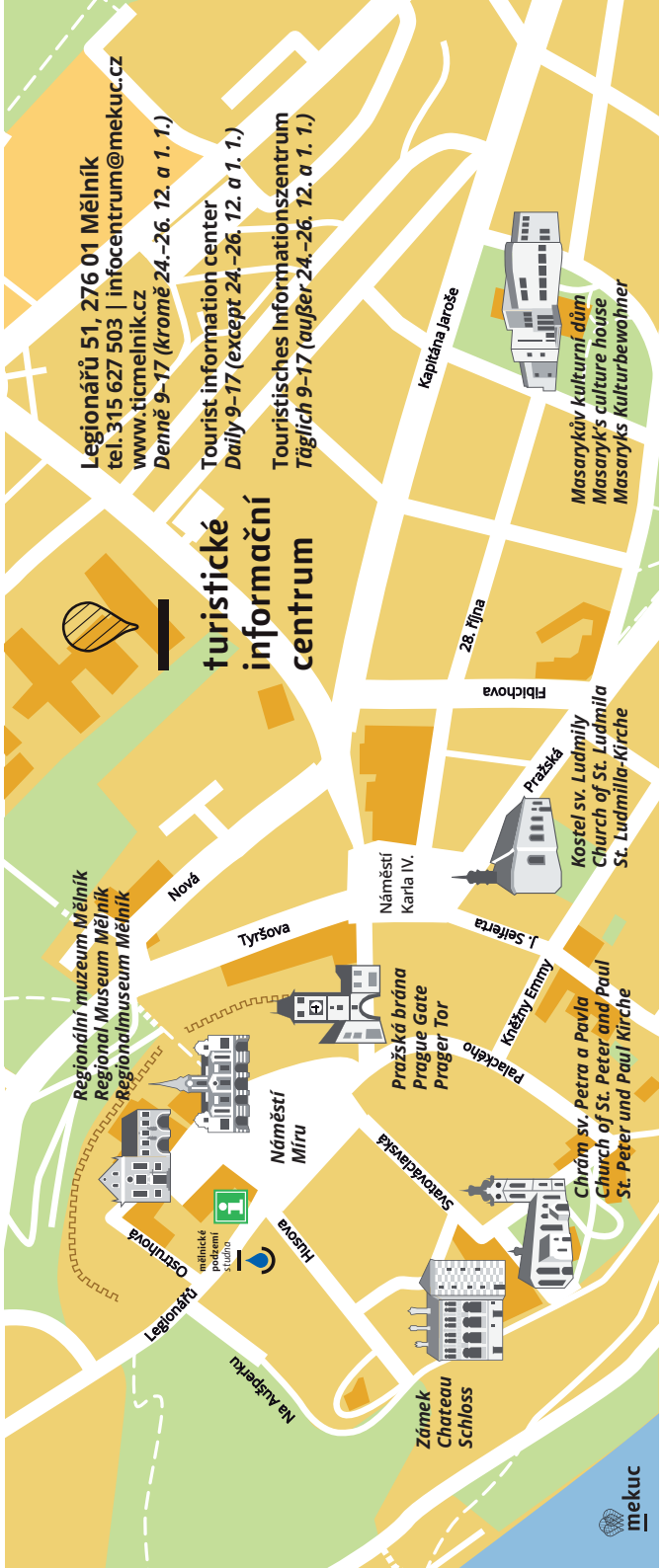
Okolí města Soutok Labe a Vltavy lze v letních měsících navštívit během vyhlídkové plavby lodí. Za návštěvu stojí rovněž technická památka, zdymadlo Hořín, vybudované počátkem 20. století spolu s plavebním kanálem Vraňany – Hořín. Nedaleká památná hora Říp patří mezi významná místa a symboly naší národní historie. Obdivovatelé umění mají možnost navštívit renesanční zámek Nelahozeves s nejvýznamnějšími díly lobkowiczké sbírky. V nedaleké chráněné krajinné oblasti Kokořínsko lze kromě přírodních krás vidět také lidovou architekturu z 18. a 19. století, skalní byt ve Lhotce, městské lázně ve stylu art deco ve Mšeně nebo hrady Kokořín, Housku a Bezděz. Oblíbeným turistickým cílem jsou i skalní plastiky Václava Levého v okolí Želíz – Čertovy hlavy, jeskyně Klácelka, Harfenice a další. Mělník je také ideálním výchozím bodem pro cyklistické výlety; podél řek Labe i Vltavy vedou mezinárodní cyklistické stezky.

The Surrounding Countryside *The Mělník Region has a wealth of natural, cultural, historical and also technical sites of interest. The town is a perfect starting point for cycle trips around the picturesque Kokořín Region or along the banks of the Elbe and Vltava rivers. Sightseers may visit for instance castles and chateaux of Veltrusy, Nelahozeves, Kokořín, Houska or Bezděz, the technical monuments of Hořín lock and the Lobeč steam-powered brewery, romantic landscapes with sandstone rock formations in Kokořínsko – Mácha's Region, the rock dwelling in Lhotka and rock sculptures by Václav Levý near the village of Želízy.* ***Umgebung der Stadt*** *Die Gegend um Mělník ist reich an Naturschönheiten, kulturellen, historischen und technischen Denkmalen. Die Stadt ist auch ein guter Ausgangspunkt für Fahrradausflüge in die malerische Region Kokořín und entlang der Elbe und der Moldau. Interessenten können die Burgen und Schlösser Veltrusy, Nelahozeves, Kokořín, Houska oder Bezděz sowie technische Denkmale wie die Schleuse in Hořín und die Dampfmaschinen-brauerei Lobeč besuchen. Außerdem laden romantische Natur mit Feldformationen aus Sandstein um Kokořín und die Gegend, die mit dem Nationaldichter Karel Hynek Mácha in Verbindung steht, eine Felsenwohnung in Lhotka und die Felsplastiken von Václav Levý bei Želízy zum Verweilen ein.*



V roce 2017 vydalo Mělnické kulturní centrum, o.p.s. | www.mekuc.cz | Foto: Mirek Pásek, Jitka Nováková, Marek Vaneš

Mělník

Stručný průvodce městem

A brief guide to the town

Kurzer Stadtführer

www.melnik.cz

Mělník, historické sídlo nad soutokem Labe a Vltavy, je městem už více než 740 let. K osídlení lákalo toto jedinečné místo poblíž hory Říp odpradávna. Jeho bohatá historie se otiskla do pozoruhodných památek, které vytváří nezaměnitelnou atmosféru Mělníka. Na poměrně malém prostoru historického jádra se nachází celá galerie významných architektonických památek. Víno, které se na Mělnicku pěstuje a vyrábí již od 9. století, je možné degustovat v historických vinných sklepích či při tradičních vinařských akcích. Vinná noc, folklorní festival Mělnický Vrkoč, recesistická Mělnická jizerská padesátka, Mělnické kulturní léto, Mělnický košt, Mělnické vinobraní, Vánoční trhy, to je jen výběr z akcí, které určitě stojí za návštěvu tohoto krásného města.
Mělník *All year round, the royal dowry town of Mělník, lying where the rivers Elbe and Vltava meet, draws visitors to numerous cultural, social and winemaking events in its historical centre abundant with monuments.*
Mělník *Die königliche Mitgiftstadt Mělník am Zusammenfluss von Elbe und Moldau ist das ganze Jahr über Gastgeber für zahlreiche kulturelle und gesellschaftliche Veranstaltungen sowie Winzerfeste im historischen Zentrum voller Denkmale.*

Zámek Mělník nabízí prohlídky interiéru a ochutnávky vín Lobkowiczkého vinařství ve vinných sklepích ze 14. století. Vinice sv. Ludmily pod zámkem tvoří neodmyslitelnou součást mělnického panoramatu. **www.lobkowicz-melnik.cz**
Chateau Mělník *Originally a royal castle, converted into a comfortable noble seat, offers a tour of its interiors and medieval wine cellars.*
Schloss Mělník *Die ursprüngliche Königsburg, die zu einem gemütlichen Adelssitz umgebaut wurde, bietet Besichtigungen der Innenräume und der mittelalterlichen Weinkeller.*

Regionální muzeum Mělník sídlí v budově bývalého kapucínského kláštera. Zde lze navštívit expozici českého vinařství, regionální historie a přírody, v nedalekém objektu pak také stálou expozici historických kočárků. **www.muzeum-melnik.cz**
Regional Museum Mělník *This museum which houses a lively array of exhibitions is located in a former Capuchin monastery.*
Regionalmuseum Mělník *Das Museum mit seinen verschiedenen Ausstellungen hat im ehemaligen Kapuzinerkloster seinen Sitz.*

Náměstí Míru obklopují architektonicky cenné budovy dokumentující stavební vývoj města. Dominantu tvoří historická radnice s věží. Centrální prostor náměstí od roku 1938 krášlí kašna architekta Jaroslava Fragnera se sousoším Vinobraní Vincence Makovského z téhož roku.
Náměstí Míru (Peace Square) *The architecturally invaluable buildings of the square documenting the development of building styles are dominated by the town hall with its tower.* ***Náměstí Míru (Stadtplatz)*** *Das Wahrzeichen auf dem Marktplatz mit seinen architektonisch wertvollen Gebäuden ist das Rathaus mit Turm.*

Chrám sv. Petra a Pavla patří k nejstarším kostelům na našem území, jeho stavební vývoj započal již na přelomu 10. a 11. století. Z gotické věže se naskýtá impozantní výhled do okolní krajiny, pod presbytářem se nachází krypta s kostnicí. **www.saletini.cz**
Church of St. Peter and Paul *The most fascinating sights in Mělník include the ossuary in the crypt of the church and an incomparable view from the Gothic tower.* ***St. Peter und Paul Kirche*** *Sehr interessant bei diesem Wahrzeichen von Mělník sind das Beinhaus in der Krypta der Kirche und der einzigartige Blick vom gotischen Turm aus.*

Pražská brána je dochovaným pozůstatkem původního středověkého opevnění. V těchto výjimečných prostorách sídlí galerie a kavárna Ve Věži, která nabízí pravidelné výstavy současného umění a z nejvyššího patra také nevšední výhledy na město. **www.mekuc.cz**
Prague Gate *This Gothic tower with a gateway is a vestige of the medieval defences. Today it houses the Ve Věži Gallery and Café.*
Prager Tor *Gotischer Turm mit den erhaltenen Resten der mittelalterlichen Befestigung. Heute haben hier die Galerie und das Café Ve Věži (Im Turm) ihren Sitz.*

Kostel sv. Ludmily nesoucí jméno české patronky vinařů byl postaven v roce 1585. Za dnešní podobu vděčí rekonstrukci z let 1906–1907 pod vedením architekta Antonína Wiehla, rovněž autora nedaleké dřevěné zvonice. **www.saletini.cz**
Church of St. Ludmila *A free-standing wooden bell-tower is located in the park adjacent to the church.* ***St. Ludmilla-Kirche*** *Im Park neben der Kirche aus dem 16. Jahrhundert befindet sich ein hölzerner Glockenturm.*

Mělnické podzemí a studna se nachází pod historickým centrem města. Zpřístupněna je malá část podzemí včetně 54 m hluboké středověké studny. Ta je díky své šířce 4,54 m nejširší studnou v ČR. Prohlídky denně z Turistického informačního centra. **www.ticmelnik.cz**
Melnik Underground and well *Commented tours of Mělník's fascinating underground passages, taking you to a record-wide well, start at the Tourist Information Centre.* ***Melniker Untergrund und Brunnen*** *Kommentierte Besichtigungen der unterirdischen Anlagen Mělníks zu einem rekordverdächtig breiten Brunnen beginnen am Touristischen Informationszentrum.*